



Konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea

Sammanfattning

Utskottet behandlar i detta betänkande regeringens proposition 2013/14:137 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea och en motion som väckts med anledning av propositionen.

I propositionen föreslår regeringen att riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 9 september 2013 mellan Sverige och Sydkorea. Konventionen, som i princip inte innebär några nya åtaganden för svenskt vidkommande, innehåller bestämmelser som samordnar de båda ländernas lagstiftning om ålders-, efterlevande- och invaliditetspension samt sjuk- och aktivitetsersättning. Vidare föreslås att konventionen införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Lagen föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Utskottet föreslår att riksdagen godkänner konventionen och bifaller regeringens lagförslag. Motionen avstyrks.

I ärendet finns en reservation (SD).

Innehållsförteckning

Sammanfattning.....	1
Utskottets förslag till riksdagsbeslut.....	3
Redogörelse för ärendet.....	4
Utskottets överväganden.....	5
Konventionen.....	5
Propositionen.....	5
Motionen.....	8
Utskottets ställningstagande.....	8
Reservation.....	9
Konventionen, (SD).....	9
<i>Bilaga 1</i>	
Förteckning över behandlade förslag.....	10
Propositionen.....	10
Följdmotionen.....	10
<i>Bilaga 2</i>	
Regeringens lagförslag.....	11

Utskottets förslag till riksdagsbeslut

Konventionen

Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 9 september 2013 mellan Sverige och Sydkorea samt antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea. Därmed bifaller riksdagen proposition 2013/14:137 punkterna 1 och 2 samt avslår motion 2013/14:Sf17 av David Lång (SD).

Reservation (SD)

Stockholm den 8 maj 2014

På socialförsäkringsutskottets vägnar

Gunnar Axén

Följande ledamöter har deltagit i beslutet: Gunnar Axén (M), Tomas Eneroth (S), Mikael Cederbratt (M), Fredrik Lundh Sammeli (S), Lars-Arne Staxäng (M), Eva-Lena Jansson (S), Finn Bengtsson (M), Kurt Kvarnström (S), Hans Backman (FP), Shadiye Heydari (S), Solveig Zander (C), Jasenko Omanovic (S), Gunilla Nordgren (M), Gunvor G Ericson (MP), David Lång (SD), Wiwi-Anne Johansson (V) och Annika Eclund (KD).

Redogörelse för ärendet

Representanter för Sveriges och Sydkoreas regeringar förhandlade under 2012 fram en konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea. Konventionen undertecknades den 9 september 2013 i Seoul.

Regeringens förslag till riksdagsbeslut och en redovisning av motionen finns i bilaga 1. Regeringens lagförslag och konventionen mellan Sverige och Sydkorea finns i bilaga 2.

Utskottets överväganden

Konventionen

Utskottets förslag i korthet

Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 9 september 2013 mellan Sverige och Sydkorea samt bifaller regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea.

Riksdagen avslår en motion med yrkande om avslag på propositionen.

Jämför reservation (SD).

Propositionen

Konventionens innehåll

Konventionen är indelad i fem avdelningar och har enligt regeringen i stort sett samma struktur som de flesta av Sveriges konventioner om social trygghet.

I artikel 2 anges på vilken lagstiftning konventionen ska vara tillämplig. För svenskt vidkommande handlar det om lagstiftningen om sjuk- och aktivitetsersättning, inkomstgrundade ålders- och efterlevandepensioner, garantipensioner samt efterlevandestöd. Sjuk- och aktivitetsersättning är att anse som en pension i konventionens mening. För sydkoreansk del handlar det om den nationella lagen om pensioner.

Konventionen gäller alla personer som omfattas eller har omfattats av svensk eller koreansk lagstiftning. Även personer som härleder sina rättigheter från dessa personer omfattas av konventionen, t.ex. efterlevande till den försäkrade. Personer som omfattas av konventionen ska vid tillämpningen av en avtalsslutande stats lagstiftning likabehandlas med statens egna medborgare (artiklarna 3 och 4).

Förmåner som omfattas av konventionen ska, om inget annat anges i konventionen, betalas ut – exporteras – även vid bosättning och vistelse i den andra avtalsslutande staten eller i ett annat land (artikel 5). Svensk inkomstgrundad pension liksom inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning är fullt exportabel till hela världen redan enligt nationell lagstiftning. Svenska garantipensioner, sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd kan inte exporteras vare sig med stöd av svensk lagstiftning eller med stöd av konventionens bestämmelser. Det framgår av konventionens artikel 5 punkt 3. Bakgrunden är främst att någon motsvarande förmån inte finns i den koreanska lagstiftningen och att de svenska garantiförmånerna är skattefinansierade.

Huvudregeln är att en arbetstagare eller egenföretagare som arbetar i en avtalsslutande stat ska omfattas av arbetslandets lagstiftning, oavsett var

personen i fråga är bosatt eller var arbetsgivaren har sitt säte (artikel 6). I artiklarna 7–9 finns undantag från denna regel bl.a. vid s.k. utsändning och för statligt anställda som sänds ut av sin arbetsgivare för arbete i den andra staten.

En utsänd persons medföljande make och barn under 18 år omfattas enligt artikel 10 av samma lands lagstiftning som den utsände under förutsättning att de medföljande familjemedlemmarna inte förvärvsarbetar i landet till vilket utsändningen sker. Familjemedlemmar till en person som sänds ut från Sverige för att arbeta i Sydkorea ska därför fortsätta att omfattas av svensk lagstiftning (sjuk- och aktivitetsersättning, garantipensioner och efterlevandestöd) under tiden för den utsändes och familjemedlemmens vistelse i Sydkorea, förutsatt att de inte börjar förvärvsarbeta där. Det gör att dessa familjemedlemmar kan tjäna in rätt till svensk garantipension samt sjuk- eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning under vistelsen i Sydkorea.

Av artiklarna 12–14 framgår att försäkringsperioder som har tjänats in i Sverige och Sydkorea kan läggas samman. En person som inte har tillgodoräknats ett tillräckligt antal försäkringsperioder enligt lagstiftningen i ett land kan därmed tillgodogöra sig perioder i båda länderna för att ”öppna rätten” till en förmån. Om dessa sammanlagda perioder ändå inte ger rätt till en förmån kan försäkringsperioder som har tillgodoräknats i ett tredje land läggas till de svenska och koreanska försäkringsperioderna. Detta förutsätter dock att både Sverige och Sydkorea har gällande konventioner om social trygghet med motsvarande bestämmelser om sammanläggning med landet i fråga.

För svensk del är bestämmelsen om sammanläggning tillämplig på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension. Som exempel kan nämnas en person som arbetat i Sverige i ett år och som tjänat in ett år med pensionspoäng i Sverige samt arbetat i två år i Sydkorea och då varit omfattad av det koreanska pensionssystemet. Personen uppfyller därmed kravet på tre år med pensionspoäng för rätt till tilläggspension. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek ska dock hänsyn endast tas till försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning. Den koreanska lagstiftningen kräver tio år med koreanska försäkringsperioder för rätt till en koreansk ålderspension. En person som exempelvis har varit omfattad av det koreanska pensionssystemet i sex år och i många år av det svenska pensionssystemet, kan med hjälp av konventionen använda fyra svenska försäkringsår för att uppfylla det koreanska tioårskravet. Personen får då en andelsberäknad koreansk ålderspension för de sex åren. Beräkningen av pensionens storlek påverkas alltså inte av de försäkringsperioder som har tjänats in i Sverige.

Konventionen medför att pensionssystem i Sverige, Sydkorea och EU/EES-stater i vissa fall kan samordnas. För att samordning ska ske, krävs att Sydkorea och EU/EES-staten i fråga har ingått en konvention om social trygghet som innehåller bestämmelser om sammanläggning. En person som exempelvis har arbetat i tre år i Frankrike, två år i Sverige och fem år i Sydkorea, kan genom konventionens bestämmelser fullgöra det koreanska kravet om tio års försäkringsperioder för att få rätt till koreansk ålderspension.

För samtliga svenska garantiförmåner (garantipension och sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning) krävs enligt den svenska lagstiftningen en bosättningsperiod i Sverige (försäkringstid) på minst tre år. För svenskt vidkommande har denna regel undantagits från sammanläggning, vilket innebär att den som varit bosatt i Sverige i två år och har ett års koreansk försäkringsperiod inte har rätt till t.ex. svensk garantipension vid bosättning i Sverige eftersom personen inte har bott i Sverige i tre år. Sammanläggningsreglerna innebär inte heller att försäkringstid i Sydkorea påverkar storleken av en garantiförmån i Sverige. En person som t.ex. har varit bosatt i Sverige i 12 år och som sedan har varit försäkrad i Sydkorea i 25 år, kan vid bosättning i Sverige inte få mer än 12/40 av garantipensionen, eftersom den är 40-delsberäknad.

Vid fastställande av rätt till sjuk- eller aktivitetsersättning ska personer som är försäkrade enligt den koreanska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen. Härigenom kan personer som är försäkrade i Sydkorea vid tidpunkten för försäkringsfallet i vissa fall, om de uppfyller de medicinska kraven, få svensk inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning. Vid beräkningen beaktas endast inkomster som tjänats in under tid som svensk lagstiftning var tillämplig. Inkomster som har tjänats in under tid då koreansk lagstiftning var tillämplig ska således inte ingå i antagandeinkomsten.

Konventionens kostnadseffekter

Konventionen mellan Sverige och Sydkorea innebär enligt regeringen i princip inga nya åtaganden för svenskt vidkommande. Svenska garantipensioner, sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd kan enligt svensk lagstiftning inte betalas ut vid bosättning i Sydkorea. Konventionen innebär inga avsteg från dessa bestämmelser. För att fastställa rätten till inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning anses försäkring enligt den koreanska lagstiftningen som försäkring enligt svensk lagstiftning. Detta bedöms dock inte innebära några ökade kostnader i förhållande till dagens situation.

Sveriges tillträde till konventionen

Enligt 10 kap. 3 § regeringsformen krävs riksdagens godkännande innan regeringen ingår en internationell överenskommelse bl.a. i det fall det krävs att ny lag stiftas. I föreliggande fall krävs ny lagstiftning för att konventionens bestämmelser ska kunna tillämpas i Sverige. Regeringen föreslår därför att konventionen godkänns och införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Konventionen omfattar bl.a. sjuk- och aktivitetsersättning som finansieras av en särskild sjukförsäkringsavgift som fastställs i socialavgiftslagen (2000:980). Eftersom sjukförsäkringsavgiften även omfattar finansieringen av sjukpenningförsäkringen måste man särskilt skilja ut kostnaderna för sjuk- och aktivitetsersättningen. Då andelen av sjukförsäkringsavgiften kan komma att variera över tiden bör någon fast procentsats inte anges i lagen utan endast de

kriterier som ska gälla för att beräkna en sådan andel. Regeringen föreslår därför att vid av tillämpningen av konventionen ska en procentsats av sjukförsäkringsavgiften bestämmas som motsvarar den beräknade kostnaden för sjuk- och aktivitetsersättning.

Lagen bör träda i kraft den dag regeringen bestämmer för att ikraftträdandet ska kunna sammanfalla med den tidpunkt då konventionen träder i kraft enligt artikel 25, dvs. den första dagen i den tredje månaden efter den månad då vardera avtalsslutande staten tagit emot skriftlig underrättelse från den andra avtalsslutande staten om att den har fullgjort alla formaliteter för att konventionen ska träda i kraft.

Motionen

I motion 2013/14:Sf17 av David Lång (SD) begärs avslag på propositionen. Motionären uppger att konventionen enligt regeringen inte innebär några nya åtaganden för Sverige. Detta motsägs dock på flera punkter, bl.a. när det gäller utsändning enligt artikel 7 och sammanläggning av försäkringsperioder enligt artikel 12. Dessutom är det oklart vilka konsekvenser konventionen kan få i termer av migrationsflöden. Konventionen som ligger till grund för propositionen har således både allvarliga brister och medför ekonomiska risker. Propositionen bör därför avslås.

Utskottets ställningstagande

Som framhålls i propositionen har de svenska relationerna med Sydkorea intensifierats de senaste åren och rörligheten mellan länderna har ökat. För svenska företag är Sydkorea en allt viktigare marknad. Att Sverige och Sydkorea under de senaste åren har undertecknat flera samarbetsavtal inom t.ex. hälso- och välfärdsområdet är ännu ett tecken på de stärkta relationerna mellan länderna. Enligt regeringen behövs en konvention om social trygghet för att underlätta rörligheten mellan Sverige och Sydkorea.

Utskottet delar regeringens uppfattning att en konvention om social trygghet behövs för att underlätta rörligheten mellan Sverige och Sydkorea. Detta är som utskottet ser det mycket positivt eftersom ökad arbetskraftsinvandring kan bidra till Sveriges förmåga att möta de demografiska utmaningarna och även öka den ekonomiska tillväxten. Enligt utskottet är det också angeläget att Sverige genom konventioner med andra länder reglerar förhållandena på den sociala trygghetens område för att på så sätt åstadkomma ökad trygghet för de enskilda individerna. Utskottet tillstyrker därför propositionens förslag och avstyrker motion 2013/14:Sf17 (SD).

Reservation

Konventionen, (SD)

av David Lång (SD).

Förslag till riksdagsbeslut

Jag anser att förslaget till riksdagsbeslut under punkt 1 borde ha följande lydelse:

Riksdagen avslår regeringens begäran om godkännande av konventionen om social trygghet av den 9 september 2013 mellan Sverige och Sydkorea samt avslår förslaget till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea. Därmed bifaller riksdagen motion 2013/14:Sf17 av David Lång (SD) och avslår proposition 2013/14:137 punkterna 1 och 2.

Ställningstagande

Regeringen anger i propositionen att konventionen inte innebär några nya åtaganden för Sverige. Detta motsägs emellertid på flera punkter, bl.a. när det gäller utsändning enligt artikel 7 och sammanläggning av försäkringsperioder enligt artikel 12. Dessutom är det oklart vilka konsekvenser konventionen får i termer av migrationsflöden. Konventionen som ligger till grund för propositionen har med andra ord både allvarliga brister och medför ekonomiska risker.

BILAGA 1

Förteckning över behandlade förslag

5 Propositionen

Proposition 2013/14:137 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea:

1. Riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 9 september 2013 mellan Sverige och Sydkorea.
- 10 2. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea.

Följdmotionen

2013/14:Sf17 av David Lång (SD):

- 15 Riksdagen avslår proposition 2013/14:137 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea.

BILAGA 2

Regeringens lagförslag

Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Den konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea som undertecknades i Seoul den 9 september 2013 ska gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

2 § Vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjukersättning och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjukersättning och aktivitetsersättning.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN KOREAS REGERING

스웨덴왕국 정부와 대한민국 정부 간의 사회보장에 관한 협정

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade de avtalslutande staterna), som önskar reglera de båda staternas förhållande inom området för social trygghet, har kommit överens om följande.

스웨덴왕국 정부와 대한민국 정부 (이하 “체약당사자”라 한다)는, 사회보장 분야에서 양국 간의 관계를 규율하기를 희망하며, 다음과 같이 합의하였다.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of social security, Have agreed as follows:

AVDELNING I

제1부

PART I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

일반 조항

GENERAL PROVISIONS

Artikel 1

제1조

Article 1

Definitioner

정의

Definitions

1. I denna konvention avses med:

1. 이 협정의 목적상,

1. For the purpose of this Agreement:

a) *medborgare*: med avseende på Republiken Korea (nedan kallad *Sydkorea*), en sydkoreansk medborgare enligt definitionen i medborgarskapslagen och med avseende på Konungariket Sverige (nedan kallat *Sverige*), en person som är svensk medborgare,

가. “국민”이란 스웨덴왕국 (이하 “스웨덴”이라 한다)에서는 스웨덴의 국적을 가진 자를 말하고, 대한민국 (이하 “한국”이라 한다)에서는 「국적법」에 정의된 한국 국민을 말한다.

(a) "National" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in the Nationality Law, and as regards the Kingdom of Sweden, (hereinafter referred to as "Sweden"), a person of Swedish nationality;

b) *lagstiftning*: de lagar och bestämmelser som anges i artikel 2 i denna konvention,

나. "법령"이란 이 협정 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.

(b) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

c) *behörig myndighet*: med avseende på Sydkorea, ministern för hälso- och sjukvård samt välfärdsfrågor och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

다. "권한 있는 당국"이란 스웨덴에서는 정부 또는 정부가 지명한 당국을 말하고, 한국에서는 보건복지부장관을 말한다.

(c) "Competent Authority" means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;

d) *behörig institution*: med avseende på Sydkorea, den nationella pensions-tjänsten och med avseende på Sverige, den institution som ansvarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2,

라. "권한 있는 실무기관"이란 스웨덴에서는 제2조에 명시된 법령의 이행을 책임지는 기관을 말하고, 한국에서는 국민연금공단을 말한다.

(d) "Competent Institution" means, as regards Korea, the National Pension Service, and as regards Sweden, the institution responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

e) *försäkringsperiod*: varje avgiftsperiod enligt lagstiftningen i en avtals-slutande stat och varje annan period som beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt den lagstiftningen,

마. "가입기간"이란 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 모든 납부기간과 급여에 대한 수급권을 설정하기 위하여 그 법령에 따라 고려되는 그 밖의 모든 기간을 말한다.

(e) "Period of coverage" means any period of contributions under the legislation of a Contracting Party and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;

f) *förmån*: varje förmån som finns i den lagstiftning som anges i artikel 2 i denna konvention.

바. "급여"란 이 협정 제2조에 명시된 법령에 규정된 모든 급여를 말한다.

(f) "Benefit" means any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Termer och uttryck som inte definieras i denna artikel ska ges den innebörd som de har i den tillämpliga lagstiftningen.

2. 이 조에 정의되지 아니한 모든 용어는 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Artikel 2

제2조

Article 2

Lagstiftning på vilken konventionen ska tillämpas

물적 범위

Material Scope

1. Denna konvention ska tillämpas på följande lagstiftning:

1. 이 협정은 다음 법령에 적용된다.

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

a) i fråga om Sydkorea: nationella lagen om pensioner,

가. 한국에서는, 「국민연금법」

(a) as regards Korea, the National Pension Act;

b) i fråga om Sverige:

나. 스웨덴에서는,

(b) as regards Sweden,

i) lagstiftningen om sjukersättning och aktivitetsersättning,

1) 질병보상과 활동보상에 관한 법령

(i) the legislation on sickness compensation and activity compensation,

ii) lagstiftningen om inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner, samt

2) 소득 기초 노령연금과 보증연금에 관한 법령, 그리고

(ii) the legislation on income-based old-age pensions and guarantee pensions, and

iii) lagstiftningen om efterlevandepensioner och efterlevandestöd.

3) 유족연금과 유족자녀수당에 관한 법령

(iii) the legislation on survivors' pensions and surviving children's allowance.

2. Denna konvention ska också tillämpas på framtida lagstiftning som ändrar, utgör tillägg till, sammanför eller ersätter den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 장래의 법령에도 적용된다.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. Oavsett vad som anges i punkt 2 i denna artikel ska denna konvention inte tillämpas på de lagar och andra bestämmelser som utvidgar någon av de avtalsslutande staternas gällande lagstiftning till nya kategorier av förmåntagare, om den avtalsslut-

3. 이 조 제2항에도 불구하고, 이 협정은 한쪽 계약당사자의 현행 법령을 새로운 범주의 수급자에게 확대하는 법 또는 규정에 대해서는 그 계약당사자의 권한 있는 당국이 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party noti-

ande statens behöriga myndighet, inom sex månader från den dag då sådana lagar och andra bestämmelser träder i kraft, skriftligen underrättar den andra avtalsslutande statens behöriga myndighet om att en sådan utvidgning av konventionen inte är avsedd. Denna konvention ska inte tillämpas på lagstiftning som inför en ny socialförsäkringsgren, såvida inte de behöriga myndigheterna kommer överens om en sådan tillämpning.

Artikel 3

Personer som omfattas av konventionen

Denna konvention ska tillämpas på varje person som omfattas av eller har omfattats av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna och andra personer i den mån de härleder rättigheter från en sådan person.

Artikel 4

Likabehandling

Om inte annat följer av denna konvention ska, vid tillämpning av en avtalsslutande stats lagstiftning, de personer som avses i artikel 3 likställas med den avtalsslutande statens egna medborgare.

당국에게 그러한 법 또는 규정의 발효일부터 6개월 이내에 협정에 대한 그러한 확대를 대하지 않는다는 것을 서면으로 통보하는 경우에는 적용되지 아니한다. 이 협정은 새로운 사회보장 분야를 수립하는 법령에 대해서는 권한 있는 당국이 이러한 적용에 동의하지 아니하는 한 적용되지 아니한다.

제3조

인적 범위

이 협정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령의 대상이거나 대상이었던 모든 자와 그러한 자로부터 파생된 권리와 관련된 다른 자에게 적용된다.

제4조

동등 대우

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 제3조에 기술된 모든 자는 한쪽 계약당사자의 법령을 적용할 때 그 계약당사자의 국민과 동등한 대우를 받는다.

fies the Competent Authority of the other Contracting Party in writing, within six months from the date of the entry into force of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended. The Agreement shall not apply to legislation that establishes a new social security branch, unless the Competent Authorities agree on this application.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party, and to other persons in regard to the rights derived from such a person.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting Party, any person described in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting Party.

Artikel 5*Export av förmåner*

1. Om inte annat följer av denna konvention ska förmåner enligt en avtalslutande stats lagstiftning inte minskas, ändras, dras in, återkallas eller förklaras förverkade av det skälet att förmånstagaren är bosatt eller vistas inom den andra avtalslutande statens territorium, och förmånerna ska kunna betalas ut inom den andra avtalslutande statens territorium.

2. En förmån som betalas ut med stöd av denna konvention ska också betalas ut utanför de avtalslutande staternas territorier på samma villkor som gäller när den betalas ut till de avtalslutande staternas egna medborgare när de är bosatta utanför de avtalslutande staternas territorier.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska inte tillämpas på följande förmåner med avseende på Sverige:

제5조*급여의 국외 지급*

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여는 수급자가 다른 쪽 계약당사자의 영역에 거주하거나 체류한다는 사실을 이유로 감액, 변경, 정지, 철회 또는 몰수의 대상이 되지 아니하며, 그 급여는 다른 쪽 계약당사자의 영역 내에서 지급 가능해야 한다.

2. 이 협정에 따라 지급이 가능한 급여는 계약당사자의 국민이 계약당사자의 영역 밖에 거주할 때 그들에게 지급될 수 있는 것과 동일한 조건으로 계약당사자의 영역 밖에서도 지급된다.

3. 이 조 제1항과 제2항의 조항은 스웨덴에 있어서 다음 급여에는 적용되지 아니한다.

Article 5*Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefits shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

2. A benefit, payable by virtue of this Agreement, shall also be paid outside the territories of the Contracting Parties under the same conditions as it is payable to nationals of the Contracting Parties, when they reside outside the territories of the Contracting Parties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the following benefits as regards Sweden,

a) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning,	가. 보증보상 형식의 질병보상 또는 보증보상 형식의 활동보상, 그리고	(a) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation, and
b) garantipensioner och efterlevandestöd.	나. 보증연금과 유족자녀수당	(b) guarantee pensions and surviving children's allowance.
AVDELNING II	제2부	PART II
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING	가입에 관한 조항	PROVISIONS ON COVERAGE
Artikel 6	제6조	Article 6
<i>Allmänna bestämmelser</i>	<i>일반 조항</i>	<i>General Provisions</i>
1. Om inte annat följer av denna avdelning ska en anställd eller en egenföretagare som arbetar inom en av de avtalslutande staternas territorium, när det gäller det arbetet, enbart omfattas av lagstiftningen i denna avtalslutande stat.	1. 이 부에서 달리 규정하지 아니하는 한, 한쪽 계약당사자의 영역에서 일하는 근로자 또는 자영자는 그 일과 관련하여 그 계약당사자의 법령만을 적용받는다.	1. Unless otherwise provided in this Part, an employed person or a self-employed person who works in the territory of one Contracting Party shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. En egenföretagare som normalt är bosatt inom en avtalslutande stats territorium och som arbetar inom båda avtalslutande staternas territorier ska, när det gäller arbetet, enbart omfattas av lagstiftningen i den avtalslutande stat där personen är bosatt.	2. 한쪽 계약당사자의 영역에 통상적으로 거주하고 계약당사자의 영역에서 일하는 자영자는 그 일과 관련하여 그 자가 거주하는 계약당사자의 법령만을 적용받는다.	2. A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who works in the territory of both Contracting Parties shall, in respect of the work, be subject only to the legislation of the Contracting Party in which the person is resident.

Artikel 7*Utsändning*

1. När en person, som normalt arbetar inom en avtalsslutande stats territorium för en arbetsgivare som har sin verksamhet inom den avtalsslutande statens territorium, sänds ut av arbetsgivaren för att arbeta för dennes räkning inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska denna person fortfarande omfattas enbart av den förstnämnda avtalsslutande statens lagstiftning, som om personen utförde arbete inom det territoriet, förutsatt att perioden för arbetet inom den andra avtalsslutande statens territorium inte förväntas överstiga 24 kalendermånader.

2. Om utsändningen fortsätter efter den period som anges i punkt 1 i denna artikel, ska lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande stat som avses i den punkten fortsätta att gälla under ytterligare en period av 36 kalendermånader, förutsatt att de behöriga myndigheterna i båda de avtalsslutande staterna eller de behöriga institutionerna som staterna har utsett samtycker till arbetstagarens och arbetsgivarens gemensamma begäran.

제7조*파견근로자*

1. 한쪽 계약당사자의 영역에 영업소를 가진 사용자에게 의하여 그 영역에서 정상적으로 고용된 자가 그 사용자에게 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 그 사용자를 대신하여 일하도록 파견된 경우, 그 자는 다른 쪽 계약당사자의 영역에서의 고용기간이 24개월을 넘지 않을 것으로 예상되면 첫 번째 계약당사자의 영역에서 고용된 것처럼 그 계약당사자의 법령만을 계속 적용받는다.

2. 파견기간이 이 조 제1항에 명시된 기간을 초과하여 지속되는 경우, 근로자와 사용자의 공동 신청에 따라 양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 그들이 지정한 권한 있는 실무기관이 동의하면 그 항에서 언급된 첫 번째 계약당사자의 법령이 36개월 동안 추가적으로 계속 적용된다.

Article 7*Detached Workers*

1. Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting Party, by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party, is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting Party, he or she shall remain subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in that territory, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting Party is not expected to exceed 24 calendar months.

2. In case the detachment continues beyond the period specified in paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting Party referred to in that paragraph shall continue to apply for an additional period of 36 calendar months, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Competent Institutions designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

3. Punkterna 1 och 2 i denna artikel ska även tillämpas på en arbetstagare som är utsänd av sin arbetsgivare inom den ena avtalslutande statens territorium till arbetsgivarens filial eller dotterbolag inom den andra avtalslutande statens territorium.

3. 이 조의 제1항과 제2항은 한쪽 계약당사자의 영역에 있는 그 자의 사용자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역에 있는 그 사용자의 계열회사나 자회사에 파견된 근로자에게도 적용된다.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to a worker who is sent by his or her employer in the territory of one Contracting Party to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting Party.

Artikel 8

Sjömän

En person som, om det inte vore för denna konvention, skulle omfattas av båda de avtalslutande staternas lagstiftning på grund av sin anställning som befäl eller besättningsman på ett fartyg, ska omfattas enbart av sydkoreansk lagstiftning om personen normalt är bosatt i Sydkorea och i övriga fall av svensk lagstiftning.

제8조

선원

이 협정이 없었다면 고용과 관련하여 선박의 항해사 또는 승무원으로서 양 계약당사자의 법령을 적용받게 되는 자는 그 자가 한국에 통상 거주하는 경우 한국의 법령만을 적용받고 그 밖의 모든 경우에는 스웨덴의 법령만을 적용받는다.

Article 8

Mariners

A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship shall be subject only to the legislation of Korea if the person ordinarily resides in Korea and to the legislation of Sweden in any other case.

Artikel 9

Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulära myndigheter samt statligt anställda

1. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961

제9조

외교사절단의 구성원, 영사직원 및 정부가 고용한 자

1. 이 협정은 1961년 4월 18일자 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963년 4월 24일자 「

Article 9

Members of Diplomatic Mission, Consular Posts and Persons Employed by the Government

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,

eller bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulara förbindelser av den 24 april 1963.

영사관계에 관한 「비엔나협약」의 조항에 영향을 미치지 아니한다.

or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. En statligt anställd person som inte omfattas av punkt 1 i denna artikel och som är utsänd för att arbeta inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande staten som om personen utför arbete inom dess territorium.

2. 이 조의 제1항을 조건으로, 한쪽 계약당사자의 정부에 의하여 고용되어 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 일하도록 파견된 자는 그 자가 첫 번째 계약당사자의 영역에 고용된 것처럼 첫 번째 계약당사자의 법령을 적용받는다.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, a person employed by the government of a Contracting Party, who is sent to work in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the first Contracting Party as if he or she were employed in its territory.

Artikel 10

제10조

Article 10

Medföljande make och barn

동반 배우자 및 자녀

Accompanying Spouse and Children

En medföljande make och barn under 18 år till en person som arbetar inom en avtalsslutande stats territorium och som omfattas av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten i enlighet med artikel 7 eller artikel 9.2 ska omfattas av den sistnämnda statens lagstiftning, såvida de inte själva förvärvsarbetar inom den förstnämnda avtalsslutande statens territorium.

한쪽 계약당사자의 영역에서 일하고 제7조 또는 제9조 제2항에 따라 다른 쪽 계약당사자의 법령을 적용받는 자의 동반 배우자나 18세 미만의 자녀는 그들이 자신이 첫 번째 계약당사자의 영역에서 유급으로 일하고 있지 않으면 후자인 계약당사자의 법령을 적용받는다.

The accompanying spouse or children under the age of 18 of a person who works in the territory of one Contracting Party and who is subject to the legislation of the other Contracting Party in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the first Contracting Party.

Artikel 11

Undantag från bestämmelserna om tillämplig lagstiftning

De avtalslutande staternas behöriga myndigheter eller de behöriga institutioner som de har utsett får komma överens om undantag från bestämmelserna i denna avdelning för vissa personer eller grupper av personer, förutsatt att de berörda personerna omfattas av lagstiftningen i någon av de avtalslutande staterna.

AVDELNING III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

Artikel 12

Sammanläggning av försäkringsperioder och beräkning av förmåner

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i de båda avtalslutande staterna ska de behöriga institutionerna i var och en av de avtalslutande staterna, i samband med fastställandet av rätten till en förmån enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta försäkringsperioder enligt

제11조

가입에 관한 조항에 대한 예외

양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 그들이 지정한 권한 있는 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 대하여 관련자는 누구든지 한쪽 계약당사자의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로 이 부에 대한 예외를 허용하는 데에 합의할 수 있다.

제3부

급여에 관한 조항

제12조

가입기간 합산과 급여의 산정

1. 가입기간이 양 계약당사자의 법령에 따라 완성된 경우, 각 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 적용하는 법령에 따라 급여에 대한 수급자격을 결정할 때, 필요하다면 그러한 가입기간이 자신의 법령에 따른 가입기간과 중복되지 않을 것을

Article 11

Exceptions from the Provisions on Coverage

The Competent Authorities of the two Contracting Parties or the Competent Institutions designated by them may agree to grant an exception to this Part with respect to particular persons or categories of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Article 12

Totalization of Periods of Coverage and Calculation of Benefits

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of the two Contracting Parties, the Competent Institutions of each Contracting Party shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage under

den andra avtalslutande statens lagstiftning, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt dess egen lagstiftning.

조건으로 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 가입기간을 고려한다.

the legislation of the other Contracting Party provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under its legislation.

2. Om det enligt den ena avtalslutande statens lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom en viss yrkesverksamhet för att vissa förmåner ska beviljas, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts eller erkänts som likvärdiga inom samma yrkesverksamhet enligt den andra avtalslutande statens lagstiftning sammanläggas för rätt till dessa förmåner.

2. 한쪽 계약당사자의 법령이 특정 급여의 인정을 특정 직업에서 가입기간이 완성되는 것을 조건으로 하는 경우, 다른 쪽 계약당사자의 법령에서 동일한 직업에서 완성된 가입기간 또는 그에 상응하는 것으로 인정되는 가입기간만이 이러한 급여에 대한 수급권을 취득하기 위하여 합산된다.

2. If the legislation of one Contracting Party subordinates the granting of certain benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a given occupation, only periods of coverage completed or recognized as equivalent in the same occupation under the legislation of the other Contracting Party shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. Om en person efter sammanläggning av försäkringsperioder enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel inte är berättigad till en förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning, ska denna persons rätt till förmån bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket båda de avtalslutande staterna har en gällande konvention om social trygghet, eller motsvarande samordningsinstrument för social trygghet, som medger sammanläggning av försäkringsperioder.

3. 어떤 자가 이 조 제1항과 제2항에 규정된 바와 같이 합산된 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간에 기초하여 급여에 대한 자격이 없는 경우, 그 급여에 대한 그 자의 수급자격은 이러한 기간과 양 계약당사자가 가입기간 합산을 규정하는 사회보장 협정 또는 상응하는 사회보장에 관한 합의를 체결한 제3국의 법령에 따라 완성된 가입기간을 합산하여 결정된다.

3. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the period of coverage under the legislation of the Contracting Party, aggregated as provided in paragraphs 1 and 2 of this Article, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third State, with which both Contracting Parties are bound by social security agreements or equivalent coordination instruments on social security which provide for the totalization of periods of coverage.

4. Beräkningen av förmånen ska bestämmas av tillämplig lagstiftning i respektive avtalsslutande stat om inte annat följer av denna konvention.

4. 급여의 산정은 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 각채약당사자의 적용 가능한 법령에 따라 결정된다.

4. The calculation of the benefit shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting Party unless otherwise provided in this Agreement.

Artikel 13

Särskilda bestämmelser avseende Sydkorea

1. För att få en invaliditetsförmån eller efterlevandeförmån ska den sydkoreanska lagstiftningens krav om att en person ska vara försäkrad när försäkringsfallet inträffar anses vara uppfyllt om personen är försäkrad för en förmån enligt svensk lagstiftning vid tidpunkten då försäkringsfallet inträffar enligt sydkoreansk lagstiftning.

2. När försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt sydkoreansk lagstiftning, i enlighet med artikel 12.1 och punkt 1 i denna artikel, ska förmånen bestämmas på följande sätt:

a) Den behöriga institutionen i Sydkorea ska först räkna ut ett pensionsbelopp som motsvarar det belopp som skulle ha betalats ut

제13조

한국에 관한 특별 조항

1. 장애 또는 유족 급여를 취득하기 위하여 어떤 자가 보험사고 발생 시에 가입 중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 한국 법령에 따라 보험사고가 발생한 기간 동안 그 자가 스웨덴 법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에 충족된 것으로 간주한다.

2. 제12조제1항과 이 조의 제1항에 따라 스웨덴 법령에 따라 완성된 가입 기간이 한국 법령에 따른 급여에 대한 수급자격을 설정하기 위하여 고려되는 경우, 지급될 급여는 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 권한 있는 실무기관은 양 채약당사자의 법령에 따라 고려된 총

Article 13

Special Provisions relating to Korea

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the Swedish legislation during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

2. Where periods of coverage under the Swedish legislation are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with paragraph 1 of Article 12 and paragraph 1 of this Article, the benefit due shall be determined as follows:

(a) The Competent Institution of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable

till personen om alla försäkringsperioder som beaktas enligt lagstiftningen i de båda avtalsslutande staterna hade fullgjorts enligt sydkoreansk lagstiftning. För att bestämma pensionsbeloppet ska den behöriga institutionen i Sydkorea beakta personens genomsnittliga månadsinkomst under den tid då personen var försäkrad enligt sydkoreansk lagstiftning.

b) Den behöriga institutionen i Sydkorea ska räkna ut hur stor del av förmånen som ska betalas ut i enlighet med sydkoreansk lagstiftning, grundat på det pensionsbelopp som beräknades i enlighet med a med utgångspunkt i förhållandet mellan försäkringsperiodernas längd, enligt den egna lagstiftningen, och försäkringsperiodernas totala längd enligt lagstiftningen i båda de avtalsslutande staterna.

3. Den behöriga institutionen i Sydkorea ska, i den mening som avses i artikel 12 och i denna artikel, enbart beakta försäkringsperioderna med undantag för bosättningsperioder enligt svensk lagstiftning, när den fastställer rätten till förmåner enligt sydkoreansk lagstiftning.

가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 먼저 산정한다. 연금액을 결정하기 위하여 한국의 권한 있는 실무기관은 한국 법령에 따라 가입되었던 동안의 그 자의 평균 기준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 권한 있는 실무기관은 전 호에 따라 산정된 연금액을 기초로, 한국 법령에 따라 고려된 가입기간과 양 계약당사자의 법령에 따라 고려된 총 가입기간의 비율에 비례하여, 한국 법령에 따라 지급될 부분 급여를 산정한다.

3. 제12조 및 이 조의 목적상, 한국의 권한 있는 실무기관은 한국의 법령에 따라 급여에 대한 수급자격을 결정할 때, 스웨덴 법령에 따른 거주 기간을 제외한 가입기간만을 고려한다.

to the person if all the periods of coverage taken into account under the legislation of the two Contracting Parties had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the Competent Institution of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

(b) The Competent Institution of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of the two Contracting Parties.

3. For the purpose of Article 12 and this Article, the Competent Institution of Korea shall take into account only the periods of coverage except those of residence under the legislation of Sweden, in determining eligibility for benefits under the legislation of Korea.

4. Oavsett vad som anges i artikel 4 ska återbetalning av engångsbelopp bestämmas i enlighet med sydkoreansk lagstiftning.

5. Bestämmelser i sydkoreansk lagstiftning som begränsar rätten till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner på grund av obetalda avgifter vid den tidpunkt då personen i övrigt kvalificerade sig för förmånen, ska endast vara tillämpliga på den period som omfattas av sydkoreansk lagstiftning.

Artikel 14

Särskilda bestämmelser avseende Sverige

1. Bestämmelserna om sammanläggning i artikel 12 ska inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt sydkoreansk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

4. 이 협정 제4조에도 불구하고, 반환일시금의 지급은 한국의 법령에 따라 결정된다.

5. 어떤 자가 미납보험료가 없었다면 장애 또는 유족 급여에 대한 자격을 취득하게 되는 경우, 미납보험료로 인하여 그러한 급여에 대한 수급권을 제한하는 한국 법령의 조항은 한국 법령에 따른 가입기간에만 적용된다.

제14조

스웨덴에 관한 특별 조항

1. 제12조에서 합산에 관한 조항은 보증연금, 보증보상 형식의 질병보상 또는 보증보상 형식의 활동보상에 대한 수급권을 취득하기 위하여 요구되는 스웨덴 내에서의 3년 거주라는 기본 요건에는 적용되지 아니한다.

2. 질병보상 또는 활동보상에 대한 수급권을 설정할 때, 한국 법령에 따른 가입은 스웨덴 법령에 따른 가입으로 간주된다.

4. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, payment of lump-sum refunds shall be decided in accordance with the legislation of Korea.

5. Provisions of the legislation of Korea restricting the entitlement to the disability or survivors benefit due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the benefit shall apply only to the period covered under the legislation of Korea.

Article 14

Special Provisions relating to Sweden

1. The provisions on totalization in Article 12 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guarantee pension, to a sickness compensation in the form of guarantee compensation or to an activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. When establishing the entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under Korean legislation shall be considered as coverage under Swedish legislation.

3. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomst intjänad under den tid då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

3. 소득 관련 질병보상액 또는 소득 관련 활동보상액을 산정할 때, 스웨덴의 법령이 적용 가능했던 기간 동안 올린 소득만이 고려된다.

3. When calculating the amount of income-related sickness compensation or income-related activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

4. Vid beräkning av den inkomstgrundade ålderspensionen i form av tilläggspension som ska betalas ut i enlighet med artikel 12, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

4. 제12조에 따라 지급되는 보충연금 형식의 소득기초 노령연금액을 산정할 때, 스웨덴 법령에 따라 완성된 가입기간만이 고려된다.

4. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 12, only periods of coverage completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.

AVDELNING IV

제4부

PART IV

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

부칙

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Artikel 15

제15조

Article 15

Tillämpningsöverens- kommelse

행정약정

Administrative Arrangement

1. De avtalslutande staternas behöriga myndigheter ska ingå en tillämpningsöverenskommelse i vilken de åtgärder som är nödvändiga för att tillämpa denna konvention fastställs.

1. 계약당사자의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. Förbindelseorganen i var och en av de avtalslutande staterna ska anges i tillämpningsöverenskommelsen.

2. 각 계약당사자의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

Artikel 16*Informationsutbyte och
ömsesidigt bistånd*

1. De avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska, inom ramen för sina respektive ansvarsområden:

a) i den utsträckning det är tillåtet enligt tillämplig lagstiftning, ge varandra all information som är nödvändig för att tillämpa denna konvention,

b) bistå varandra i fråga om fastställandet av rätten till, eller utbetalning av, varje förmån som omfattas av denna konvention, eller den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på, som om ärendet hade gällt tillämpningen av den egna lagstiftningen,

c) så snart som möjligt informera varandra om vilka åtgärder som har vidtagits för att tillämpa denna konvention och om ändringar i respektive stats lagstiftning som kan påverka tillämpningen av denna konvention.

제16조*정보교환 및 상호지원*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국과 권한 있는 실무기관은 각자 권한 범위에서,

가 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 서로 교환한다.

나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 모든 급여에 대한 수급 권이나 지급의 결정과 관련하여, 이 문제가 양 계약당사국의 법령의 적용에 영향을 미치는 것처럼, 서로 지원한다. 그리고

다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 모든 변경에 대한 정보를 가능한 한 조속히 서로 교환한다.

Article 16*Exchange of Information
and Mutual Assistance*

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:

(a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter affected the application of their own legislation; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. Det bistånd som avses i punkt 1 b i denna artikel ska ges utan kostnad, såvida staterna inte kommer överens om några undantag i den tillämpningsöverenskommelse som ska ingå i enlighet med artikel 15.1.

2. 이 조 제1항나호에 언급된 지원은 제15조제1항에 따라 체결된 행정약정에서 합의한 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 15.

3. De behöriga institutionerna ska årligen utbyta statistik, vilken ska specificeras i tillämpningsöverenskommelsen.

3. 권한 있는 실무기관은 매년 통계를 교환하며, 그것은 행정약정에서 규정된다.

3. The Competent Institutions shall annually exchange statistics, which shall be specified in the Administrative Arrangement.

Artikel 17

제17조

Article 17

Skydd av personuppgifter

정보의 비밀 유지

Confidentiality of Information

Om inget annat föreskrivs i den nationella lagstiftningen i en avtalslutande stat ska uppgifter om en enskild person, som i enlighet med denna konvention vidarebefordras till den behöriga myndigheten eller de behöriga institutionerna i denna stat av den behöriga myndigheten eller de behöriga institutionerna i den andra staten, uteslutande användas för att tillämpa denna konvention och den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på. De uppgifter som tas emot av en behörig myndighet eller en behörig institution i en avtalslutande stat ska behandlas i

한쪽 계약당사자의 법령이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 이행하는 목적으로만 사용된다. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 그러한 정보는 사생활 보호 및 개인정보

Unless otherwise required by the national law of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or the Competent Institutions of that Contracting Party by the Competent Authority or the Competent Institutions of the other Contracting Party shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or a Competent Institution of a Con-

enlighet med den avtalslutande statens nationella lagstiftning om skydd och sekretess av personuppgifter.

비밀 유지를 위한 그 한쪽 계약당사자 법령의 적용을 받는다.

Contracting Party shall be governed by the national law of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Artikel 18

Befrielse från avgifter och intygande av handling

1. I de fall det enligt lagstiftningen i en av de avtalslutande staterna föreskrivs att varje handling som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat ska befrias, helt eller delvis, från avgifter eller kostnader, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska detta också gälla motsvarande handling som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten vid tillämpningen av denna konvention eller av lagstiftningen i den andra avtalslutande staten.

2. Handlingar och intyg som visas upp av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i endera avtalslutande staten i samband med tillämpningen av denna konvention eller av lagstiftningen i den andra avtalslutande staten ska undantas från

제18조

수수료 및 서류 인증 면제

1. 한쪽 계약당사자의 법령이 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출되는 모든 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령을 적용할 때 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출되는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령의 적용을 위하여 어느 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 제출한 서류 및 인증서는 외교 또는 영사 당국의 인증요건 또는 그 밖의 모든 유사한

Article 18

Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any document which is submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party.

2. Documents and certificates which are presented by the Competent Authority or the Competent Institution of either Contracting Party for the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party shall be exempted from the require-

kraven om bestyrkande av diplomatiska eller konsulara myndigheter eller liknande formaliteter.

3. Kopior av handlingar som är bestyrkta som exakta och med originalen överensstämmande kopior av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en avtalslutande stat ska godtas som exakta och med originalen överensstämmande kopior av den andra avtalslutande statens behöriga myndighet eller behöriga institution, utan ytterligare bestyrkande.

Artikel 19

Språk

1. De avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner får meddela sig direkt med varandra och med varje person, oavsett var vederbörande är bosatt, när det är nödvändigt för att tillämpa denna konvention eller den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på. Detta får ske på svenska, koreanska eller engelska.

형식상의 절차로부터 면제된다.

3. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 사실이며 정확한 것으로 인증한 서류의 사본은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 추가 인증 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제19조

소통 언어

1. 계약당사자의 권한 있는 당국 및 권한 있는 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 적용을 위하여 언제든지 필요할 때 서로 그리고 어떤 자와도 그자의 거주지에 관계없이 직접 교신할 수 있다. 교신은 한국어, 스웨덴어 또는 영어로 할 수 있다.

ments for authentication by diplomatic or consular authorities or any other similar formalities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party, without further certification.

Article 19

Language of Communications

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in Korean, Swedish or English.

2. En ansökan eller handling får inte avslås eller avvisas av en behörig myndighet eller behörig institution i en avtalslutande stat enbart på den grunden att den är skriven på svenska, koreanska eller engelska.

Artikel 20

Ansökningar, meddelanden och överklaganden

1. Ansökningar, meddelanden och överklaganden som avser fastställandet eller utbetalningen av en förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning, som enligt den lagstiftningen skulle ha kommit in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den avtalslutande staten inom en föreskriven tid, men som under den föreskrivna tiden i stället kom in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalslutande staten, ska anses ha kommit in i rätt tid till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalslutande staten.

2. Om en person, efter att denna konvention har trätt i kraft, ger in en skriftlig ansökan om förmåner till den behöriga institutionen i en avtalslutande stat enligt

2. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 청구서나 서류가 한국어, 스웨덴어 또는 영어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절할 수 없다.

제20조

청구서, 신고서 또는 이의신청서의 제출

1. 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여의 결정 또는 지급에 관한 청구서, 신고서 또는 이의신청서가 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 그 법령의 목적상 규정된 기간 내에 제출되었어야 하나 대신 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국이나 권한 있는 실무기관에 동일 기간 내에 제출된 경우 첫 번째 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 기한 내 제출된 것으로 간주한다.

2. 이 협정의 발효 후에 어떤 자가 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 그 계약당사자의 법령에

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or a Competent Institution of a Contracting Party solely because it is in Korean, Swedish or English.

Article 20

Submission of Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been filed within a prescribed period with a Competent Authority or a Competent Institution of that Contracting Party, but which is instead filed within the same period to a Competent Authority or a Competent Institution of the other Contracting Party, shall be considered to have been filed on time with the Competent Authority or the Competent Institution of the first Contracting Party.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the Competent Institution of a Contracting Party under the

lagstiftningen i den avtals- slutande staten och om den personen inte uttryckligen har begärt att ansökan ska begränsas till förmåner enligt den lagstiftningen ska ansökan också anses utgöra en ansökan från den personen om motsvarande förmåner enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten, förutsatt att personen vid tidpunkten för ansökan:

a) på grund av ålder har en laglig rätt, att göra anspråk på en förmån i den andra avtalslutande staten och

b) lämnar information som visar att försäkrings- perioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten.

3. I de fall som punkterna 1 och 2 i denna artikel är tillämpliga ska den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen till vilken ansökan, meddelandet eller överklagandet har getts in ange datum för mottagandet av handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra den till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten.

따라 급여 청구서를 제출하고, 그 자가 그 청구가 그 법령에 따른 급여에 한정되도록 명백히 요청하지 아니한 경우, 그 청구는 그 자가 청구 시 다음과 같은 요건을 충족하면 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 상응하는 급여에 대한 그 자의 청구로도 간주된다.

가.연령상 다른 쪽 계약당사자의 급여에 대한 유효한 청구서를 제출할 자격이 있을 것, 그리고

나.다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공할 것

3. 이 조 제1항 또는 제2항이 적용되는 모든 경우에 청구서, 신고서 또는 이의신청서를 제출받은 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 서류의 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 보낸다.

legislation of that Contracting Party, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also be considered as an application of that person for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person at the time of application:

(a) is entitled on age grounds to lodge a valid claim for a benefit of the other Contracting Party; and

(b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the Competent Authority or the Competent Institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and forward it without delay to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party.

Artikel 21*Utbetalning av förmåner*

1. Den behöriga institutionen i en avtalslutande stat ska betala ut förmånerna i enlighet med denna konvention direkt till förmånstagarna utan avdrag för administrativa kostnader. Förmånerna får betalas ut i denna stats valuta.

2. Om en avtalslutande stat inför valutakontroll eller vidtar andra liknande åtgärder som begränsar betalningar, remitteringar eller överföringar av medel eller finansiella instrument till personer som befinner sig utanför dess territorium, ska den avtalslutande staten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att de belopp, som i enlighet med denna konvention ska betalas ut till de i artikel 3 angivna personerna, betalas ut.

Artikel 22*Twistlösning*

1. De avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska i möjligaste mån lösa meningsskiljaktigheter, som kan uppstå i tillämpningen av denna

제21조*급여의 지급*

1. 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 행정비용의 공제 없이 이 협정에 따른 급여를 수급자에게 직접 지급한다. 급여는 그 계약당사자의 통화로 지급할 수 있다.

2. 계약당사자가 그 계약당사자의 영역 밖에 있는 자에 대하여 통화규제나 지급, 송금 또는 자금이나 금융수단의 이전을 제한하는 그 밖의 유사한 조치를 부과하는 경우, 그 계약당사자는 지체 없이 제3조에 기술된 자에게 이 협정에 따라 지급해야 할 모든 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 한다.

제22조*분쟁 해결*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국과 권한 있는 실무기관은 이 협정의 해석과 적용에서 발생하는 모든 문제를 이

Article 21*Payment of Benefits*

1. The Competent Institution of a Contracting Party shall directly pay the benefits in accordance with this Agreement to the beneficiaries without any deduction for administrative expenses. The benefits may be paid in the currency of that Contracting Party.

2. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the territory of that Contracting Party, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3.

Article 22*Resolution of Disagreement*

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties

fråga om tolkningen eller konvention, i enlighet med dess anda och grundläggande principer.

협정의 정신과 기본 원칙에 따라 최대한 해결한다.

which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirits and fundamental principles.

2. De avtalslutande staterna ska på begäran av endera staten skyndsamt samråda i frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

2. 계약당사자는 어느 한쪽 계약당사자의 요청에 따라 이 조 제1항에 따라 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 해결하지 못한 문제에 대하여 즉시 상의한다.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters, which have not been resolved by the Competent Authorities or the Competent Institutions in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Om en sådan menings-skiljaktighet inte kan lösas genom samråd får tvisten, på begäran av endera staten, hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande, vars sammansättning och förfarande de avtalslutande staterna ska komma överens om.

3. 그러한 분쟁이 합의에 의하여 해결되지 않는 경우, 그 분쟁은 어느 한쪽 계약당사자의 요구에 따라 그 구성과 절차가 양 계약당사자에 의하여 합의된 중재재판소에 의한 중재에 회부된다.

3. If any such disagreement is not resolved by agreement, the disagreement may, on the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

4. Var och en av de avtalslutande staterna är skyldig att följa och verkställa skiljedomstolens beslut.

4. 각 계약당사자는 중재재판소가 내린 결정을 따르고 이행해야 할 의무를 진다.

4. Each of the Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

AVDELNING V

제5부

PART V

ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

경과 및 최종 조항

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Artikel 23

제23조

Article 23

Övergångsbestämmelser

경과조항

Transitional Provisions

1. Försäkringsperioder som har fullgjorts innan denna konvention träder i

1. 이 협정의 발효일 전에 완성된 모든 가입기간과 발효일 전에

1. Any period of coverage completed before the date of entry into force

kraft, och varje annan relevant händelse som har inträffat före det datumet, ska beaktas vid fastställandet av rätten till förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention. Den behöriga institutionen i någon av de avtalsslutande staterna är emellertid inte tvungen att beakta försäkringsperioder som inträffade före det tidigaste datumet för vilket försäkringsperioder kan tillgodoräknas enligt bestämmelserna i den statens lagstiftning.

2. Denna konvention ger ingen rätt till betalning av en förmån för en period före det datum då denna konvention träder i kraft.

3. Beslut rörande rätten till förmåner som fattades innan denna konvention trädde i kraft ska inte påverka rättigheter som uppkommer till följd av konventionen.

4. Förmåner om vilka beslut har fattats innan denna konvention träder i kraft får efter ansökan beslutas om på nytt, om en förändring av sådana förmåner har skett endast till följd av bestämmelserna i denna konvention. Om det nya beslutet enligt föregående mening i denna punkt, leder till att en person inte beviljas rätt till förmån eller att ett lägre belopp

발생한 그 밖의 모든 관련 사건은 이 협정에 따른 급여의 권리를 결정할 때 고려된다. 그러나 어느 계약당사자의 권한 있는 실무기관도 자신의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간을 고려하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 협정은 이 협정의 발효일 전의 그 어떤 기간에 대해서도 급여를 지급 받을 그 어떤 권리도 설정하지 아니한다.

3. 이 협정의 발효일 전에 행해진 급여에 대한 수급권에 관한 결정은 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정 발효 전에 정해진 급여는 그러한 급여의 변경이 이 협정의 조항에 따라서만 야기되는 경우 청구에 의하여 새롭게 정해질 수 있다. 이 항의 앞 문장에 따른 새로운 결정이 급여 수급권을 상실하게 하거나 이 협정의 발효 전 마지막 기간에 지급된 것보다 더 적은 급여액의

of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration in determining the right to a benefit under this Agreement. However, the Competent Institution of neither Contracting Party shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

2. This Agreement shall not establish any right to receive payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement. If the new determination under the preceding sentence of this paragraph results in no entitlement or entitlement to a lesser amount of pension that paid for the last

fastställs än det som betalades ut under den sista perioden innan denna konvention trädde i kraft, ska det tidigare beloppet fortsätta att betalas ut.

수급권을 야기하는 경우에는 전에 지급된 것과 동일한 금액이 계속 지급된다.

period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

Artikel 24

Ändring av konventionen

De avtalsslutande staterna får när som helst komma överens om att ändra bestämmelserna i denna konvention. En sådan ändring får, efter gemensam överenskommelse, göras skriftligen.

제24조

협정의 재검토

계약당사자는 언제든지 이 협정의 어떤 조항이라도 수정하고 개정하는 것에 합의할 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 공동의 합의에 따라 서면절차에 의하여 이루어질 수 있다.

Article 24

Review of the Agreement

The Contracting Parties may agree at any time to review and amend any of the provisions of this Agreement. Such revision or amendment may, after common agreement, be made by written procedure.

Artikel 25

Ikraftträdande

Denna konvention träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då vardera avtalsslutande staten från den andra avtalsslutande staten ska ha tagit emot en skriftlig underrättelse om att den har fullgjort alla formaliteter för att konventionen ska träda i kraft. Detsamma gäller om konventionen ändras i enlighet med artikel 24.

제25조

발효

이 협정은 각 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자로부터 이 협정의 발효에 필요 한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달 첫 번째 날에 발효된다. 협정이 제24조에 따라 수정되거나 개정되는 경우 동일한 절차가 적용된다.

Article 25

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement. The same procedure shall apply if the Agreement is revised or amended according to Article 24.

Artikel 26*Giltighetstid och uppsägning*

1. Denna konvention ska gälla till och med den sista dagen i den tolfte månaden efter den månad då endera avtalsslutande staten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande staten om att konventionen sägs upp.

2. Upphör konventionen genom uppsägning ska dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på förmåner som redan har beviljats. De avtalsslutande staterna ska komma överens om hur de ska förfara med rättigheter under förvärvande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättat i två exemplar i Seoul den 9 september 2013 på svenska, koreanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga.

제26조

존속기간 및 종료

1. 이 협정은 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자에 종료 의사를 서면으로 통보한 달의 다음 열두 번째 되는 달의 마지막 날까지 유효하다.

2. 이 협정이 종료되는 경우에도 이 협정에 따라 취득된 급여 수급권 또는 급여의 지급에 관한 권리는 존속된다. 양 계약당사자는 취득 중인 권리와 관련하여 필요한 조치를 한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명 하였다.

2013년 9월 9일 서울에서 동등한 정본인 스웨덴어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

Article 26*Period of Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on 9 September 2013, in the Swedish, Korean and English languages, each text being equally authentic.

Vid skiljaktiga tolkningar av denna konvention ska den engelska texten gälla. 해석의 차이가 있는 경우, 영이본이 우선한다. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

스웨덴왕국 정부를 대표하여

대표하여

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN

Ulf Kristersson

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING

대한민국

정부를

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA

Kim Kyou-hyun